




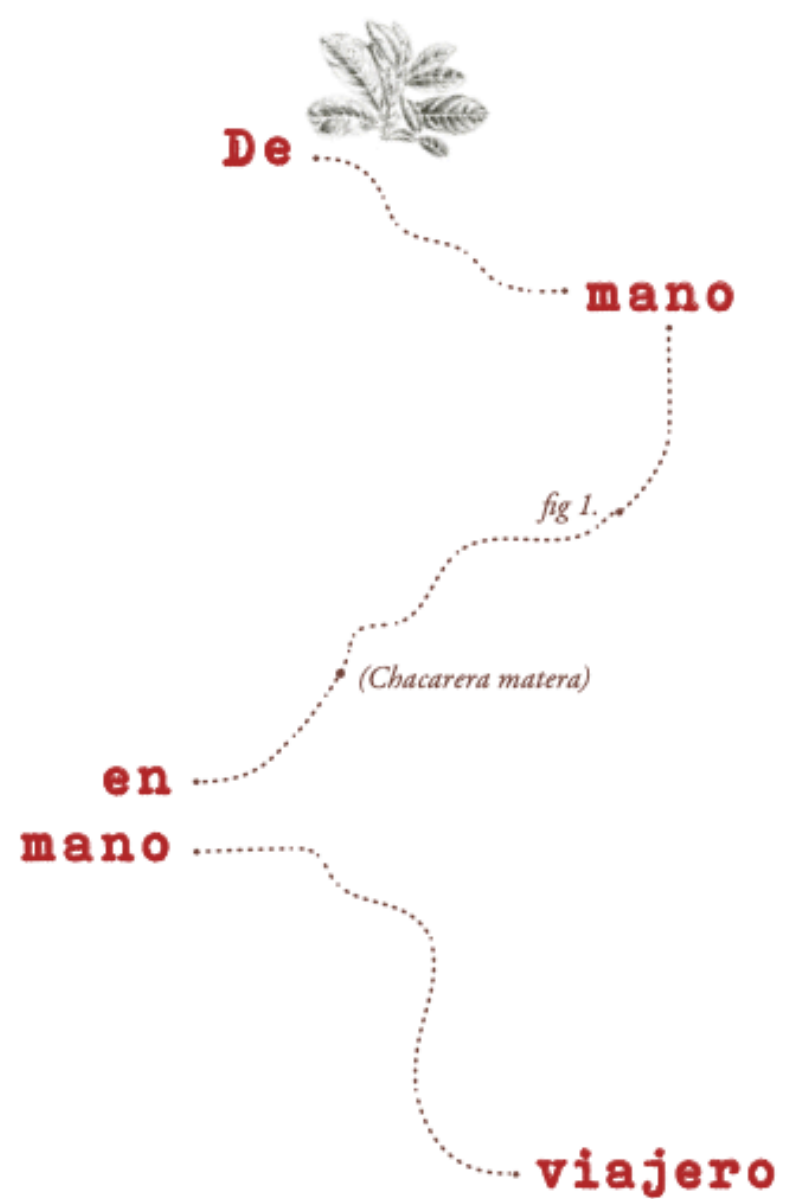
1. Bailecito de la vida	03:43
2. De mano en mano viajero (Chacarera materna)	02:20
3. Como el río	03:47
4. (Que no sea) Tan complicado	04:20
5. Chacarera de la guerra	02:40
6. Huayra, hermano	03:16
7. Anzère (Lo que el viento respondió)	03:08

Carlos Gabriel Klein © 2024. All rights reserved.

En el baile de la vida  
 Carlos Gabriel Klein

- 
- 7 Songs, 23 minutes of original music
  - 52 pages with illustrations & calligrams
  - Lyrics in Spanish, German & English
  - Explanations in Spanish, German and English
  - Includes QR code for streaming & download
  - Two editions: with/without CD

Carlos Gabriel Klein



*(Letra y música:  
Carlos Gabriel Klein Schindler)*

Compañero  
de silencios  
confidente en amplias charlas  
cómplice de madrugadas  
fiel amigo en la jornada

Su dulce verdor amargo hace corta la distancia  
y en su abrazo se despiertan la hermandad y la confianza

Tradición de los ancestros la costumbre no se olvida  
desde el tata hasta los nietos compartirlo nos da vida

De mano en mano viajero testigo de encuentros largos  
pongo a calentar la pava y te cebo uno bien amargo

Si la vida es amargura  
has de saber sin embargo  
que como el mate y el vino  
todo lo bueno es amargo

Su calor da abrigo y fuerza  
calma el hambre si no hay cobre  
bizcochitos para el rico  
yerba de ayer para el pobre

Su esencia es el compartirlo  
aunque sea con uno mismo  
nos invita al pensamiento  
pues mateo, luego existo

De mano en  
mano viajero  
si se lava, yo me  
encargo  
saco la vieja  
yerbera y  
te cebo uno  
bien amar-  
go

**Von Hand zu Hand Reisender (Chacarera vom Mate)**

*(Text und Musik: Carlos Gabriel Klein Schindler)*

*Begleiter in der Stille  
Vertrauter in umfangreichen Gesprächen  
Komplize in der Morgendämmerung  
treuer Freund während des Tagewerks*

*Sein süßes bitteres Grün  
verkürzt die Entfernung  
und in seiner Umarmung erwachen  
Brüderlichkeit und Vertrauen*

*Tradition der Ahnen  
der Brauch wird nicht vergessen  
vom Vater bis zu den Enkelkindern  
ihn zu teilen gibt uns Leben*

*Von Hand zu Hand Reisender  
Zeuge langer Begegnungen  
ich setze den Wasserkessel auf und  
gieße dir einen „schön Bitteren“ auf*

*Wenn das Leben Bitterkeit ist  
musst du dennoch wissen  
dass wie der Mate und der Wein  
alles Gute bitter ist*

*Seine Wärme gibt Schutz und Kraft  
beruhigt den Hunger, wenn es kein Geld gibt  
Plätzchen für die Reichen  
Matekraut von gestern für die Armen*

*Seine Essenz ist, ihn zu teilen  
und sei es mit uns selbst  
er lädt uns zum Nachdenken ein  
denn „ich trinke Mate, also bin ich“*

*Von Hand zu Hand Reisender  
wenn er „ausgewaschen“ ist, kümmere ich mich darum  
ich nehme die alte Mate-Dose heraus und  
gieße dir einen „schön Bitteren“ auf*

**From-Hand-to-Hand Traveler (Chacarera of Mate)**

*(Lyrics and music: Carlos Gabriel Klein Schindler)*

*Companion of silences  
confidant in long talks  
accomplice of early mornings  
faithful friend during the workday*

*Its sweet, bitter greenness  
makes the distance short  
and in its embrace  
brotherhood and trust awaken*

*Tradition of the ancestors  
the custom is not forgotten  
from the father to the grandchildren  
sharing it gives us life*

*From-hand-to-hand traveler  
witness of long encounters  
I put the kettle on  
and prepare a “bitter one” for you*

*If life is bitterness  
you must know  
that like Mate and wine  
all good things are bitter*

*Its warmth gives shelter and strength  
soothes hunger if there is no coin  
biscuits for the rich  
yesterday's Mate herb for the poor*

*Its essence is to share it  
even with oneself  
it invites us to think  
because “I drink Mate, therefore I am”*

*From-hand-to-hand traveler  
if it “washes out”, I'll take care of it  
I take out the old Mate box and  
prepare a “bitter one” for you*

**In many countries of South America**, people drink Mate tea. This tradition goes back to the indigenous Guaraní people who live in the Chaco region (Paraguay, Argentina, Bolivia, Brazil, Uruguay). Mate is much more than just a drink, it is a ritual, a social act that unites people: People come together to drink it and socially interact. Everyone drinks from the same drinking vessel (*mate*, traditionally made from a gourd) and from the same drinking straw (*bombilla*, usually made of metal), while the Mate is passed around, traveling from-hand-to-hand, so to speak. Many a written and unwritten rule must be observed in this ceremony of pouring, drinking and passing. Mate is a faithful companion for many people throughout the day, and even if you don't share it with others, you can always share it with yourself within the silence of your own thoughts. "De mano en mano viajero (Chacarera matera)" honors this custom and its importance to people, drawing on one of the most popular folkloric styles from Argentina: the Chacarera.

The Chacarera (from *chacra* = "farm" or *chacarero* = "farm worker") is a fast rhythm and folk dance from northern Argentina, especially the province of Santiago del Estero. In this dance, a couple, woman and man, face each other and, always keeping a "respectable" distance, perform a fixed choreography of spins, wild tap dancing and skirt swinging, at the end of which the dancers meet in the middle in an implied embrace – but without touching each other. The Chacarera, like the Bailecito, belongs to the large musical family of the Zamacueca, whose origin lies in the music of the colonial Spanish Viceroyalty of Peru. It combines musical and dance elements of the Spanish colonial rulers, the indigenous Quichua population, and the African slaves. "De mano en mano viajero" is a so-called Chacarera Trunca, a variant in which the end of each phrase is rhythmically shortened or, so to say, truncated. ✂



fig 1. *Planta de Yerba Mate*  
*Ilex paraguariensis*

## Como el río



*(Letra y música:  
Carlos Gabriel Klein Schindler)*

No busques  
el amor en  
torbellinos  
que sea tu  
amor un  
largo y manso  
río que corre  
despacio en  
busca del mar con  
la sabia paciencia  
del que va a llegar

No andes tras un  
amor de golondrina  
que viene y ya se  
va según el clima  
pasarán las estaciones,  
cambiarán los corazones...  
solo el río  
llega siempre a su lugar

No andes buscando  
amores en charquitos  
que tu amor crezca y crezca  
como el río  
arroyito que nace de un  
manantial, caudal majestuoso  
cuando llega al mar

No andes buscando amores como el mío  
es único y sin igual como este río  
pasarán las estaciones,  
cambiarán los corazones  
solo el río llega siempre a su lugar

Solo el río llega siempre a su lugar  
como mi amor siempre será  
caudaloso, constante y sin par

Solo el río llega siempre a su lugar  
y si conmigo vas a estar  
como el río voy rumbo a tu mar

Como el río, como el río  
como el río, como el río  
No andes buscando amores como el mío  
es único y sin igual como este río

## **Carlos Gabriel Klein - „En el baile de la vida“ (Album/Buch) (2024)**

### **Südamerikanische Musik, handgemacht und von Herzen**

Der Kölner Singer-Songwriter, Gitarrist und Komponist Carlos Gabriel Klein erkundet in „En el baile de la vida“ die vielfältige Klangwelt der Folklore aus Argentinien und den Anden aus der Sicht eines Liedermachers des 21. Jahrhunderts. In sieben Liedern erzählt er kleine und große Geschichten des Lebens selbst, von Annäherung und Distanzierung, von geteilten Momenten und Sehnsucht, von Liebe und Krieg, von Anfängen und Enden. Seine Texte sind voller Poesie, Feingefühl und Wortwitz, teils nachdenklich und teils humorvoll. Seit dem 23.11.2024 ist „En el baile de la vida“ auf allen Plattformen zu finden.

### **Klassischer CD-Release? Nein, Buchveröffentlichung!**

Anstelle eines klassischen Tonträgers erscheint dieses Album als Buch. In Zeiten, in denen immer weniger Menschen einen CD-Player besitzen, sondern überwiegend digitale Musik streamen oder downloaden, erschien es dem Künstler unerlässlich, einen neuen Weg zu finden, seine Musik zu veröffentlichen und dennoch dem Hörer „etwas in die Hände zu geben“.

Das Buch präsentiert die Texte des Albums in Form von wunderschönen Kalligrammen und bietet ausführliche Erklärungen zu den Liedern und Folklorerhythmen in drei Sprachen: Spanisch, Deutsch und Englisch. Es ist in zwei Varianten erhältlich:

- Buch ohne CD mit QR-Code zum Download/Streamen des Albums
- Buch mit CD & QR-Code zum Download/Streamen des Albums

Konzept, Design und Illustrationen des Buches stammen von der kolumbianischen Designerin Laura Lucía Torres (holalula.com).

### **Beteiligte**

Alle Lieder geschrieben, komponiert und arrangiert von: Carlos Gabriel Klein  
Aufgenommen, gemischt und gemastert im ‚Blue in Green‘ Recordingstudio, Bonn, Deutschland, von: Frank Brepel

### **Musiker:**

Carlos Gabriel Klein: Gesang, Gitarre, Charango, Fingerschnippen

Anoush Berberian: Geige, Backgroundgesang

David Beyer: Charango, Quena, Shaker

Rody Cáceres: Percussion

Gonzalo Fretes: Geige, Backgroundgesang

Clara de Soto Paz: Querflöte, Backgroundgesang

### **Kontakt**

Carlos Gabriel Klein

Roßstr. 19, 50823 Köln

0173-8829617

[info@carlosgabrielklein.de](mailto:info@carlosgabrielklein.de)

[carlosgabrielklein.de](http://carlosgabrielklein.de)

Social Media: [@carlosgabrielklein](https://www.instagram.com/carlosgabrielklein)

Spotify: <https://open.spotify.com/intl-de/artist/7COuhGjyghaY3giF5xRPo>